Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni nie wiedzieli, że Józef (to) rozumie, bo tłumacz pośredniczył między nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmawiając tak, nie wiedzieli, że Józef ich rozumie, bo porozumiewali się z nim przez tłumacza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nie wiedzieli, że Józef rozumie, bo rozmawiał z nimi przez tłumacza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni nie wiedzieli, żeby rozumiał Józef; bo tłumacz był między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wiedzieli, żeby rozumiał Jozef, przeto iż przez tłumacza mówił do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiedzieli zaś, że Józef to rozumie, bo rozmawiał z nimi przez tłumacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie wiedzieli, że Józef to rozumie, bo tłumacz pośredniczył między nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wiedzieli zaś, że Józef rozumiał, co mówili, bo tłumacz pośredniczył między nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiedzieli jednak, że Józef rozumie, gdyż dotychczas posługiwał się tłumaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wiedzieli natomiast, że Józef [ich] rozumie, gdyż [zawsze] był tłumacz między nimi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale nie wiedzieli, że Josef słucha, bo między nimi był tłumacz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж не знали, що Йосиф слухає, бо між ними був перекладач. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni nie wiedzieli, że Josef to rozumie, ponieważ był między nimi tłumacz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś nie wiedzieli, że Józef słuchał, gdyż był między nimi tłumacz. |